

٢,٥٠٠

# انبياء رسالة

يغير ما

نزاهة الإخوان



شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر

١٠٣٤



انيله رسالة  
يخبرنا  
نزهة الاخوان  
في

تعليم اللغات وتفسير اختلاف اللسان

أرتين تفت برسوكا ٢ هاتي سكل شودرا فد برلاجران امفت  
بهاس مولا ٢ بهاس عراب دان تركي دان ملايو دان أجييه  
يائت ترجمة الفقير ( عبد الله بن اسماعيل الآشي )  
غفر الله له ولوالديه وللمسلمين أجمعين آمين

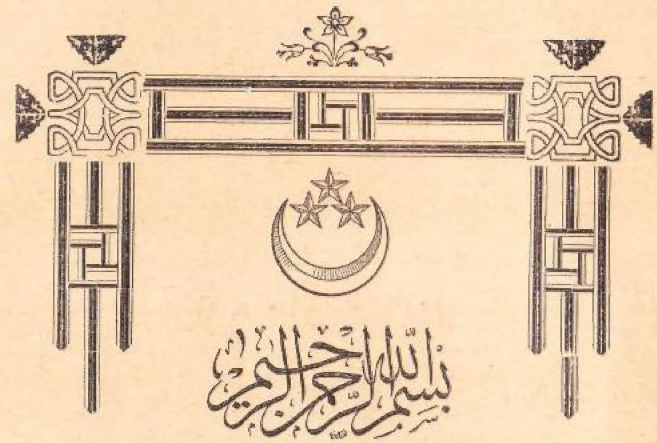
طبع بمطبعة

مُصْطَفَى الْبَابِي الْحَبَلِي وَأَوْلَادُهُ بِمُصَنَّر

وباشر طبعه محمد أمين عمران

ربيع الأول سنة ١٣٤٩ هـ





الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا  
مُحَمَّدٌ تَرْجَمَانِ لِسَانِ الذَّاتِ الْمُقَدَّسَةِ بِالْكَمَالَاتِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَهْلُ الْفَضْلِ  
وَالْكَرَامَاتِ : سَكَل فوج بك توهن يغ منجد يكن بهاس عرب ترابه فصيح درفد  
سکلین بهاس دان رحمة الله دان سلامن اتس فقهول کیت نبی محمد يغ ای ترجمان  
بک فرمان ذات توهن يغ مهاسوج ای دغن سکل صفة کالات اربعین صفة يغ  
بارک ۲ دان اتس سکل کلور کان دان صحابین يغ اُمنفون کلپین دان کرامة  
(أَمَّا بَعْدُ) فَهَذِهِ تَرْجَمَةُ مُخْتَصَرَةٍ تَشْتَمِلُ عَلَى أَرْبَعِ لُغَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْتَرَكِيَّةِ  
وَالْأُيُوتِيَّةِ وَالْأَشْيِيَّةِ : ادفون کمدين درايت مک انيلة سوات ترجمه يغ فنديق يغ  
ملفکافي ای اتس اُمنف بهاس فورام بهاس عرب کدوا بهاس ترکی کتیک بهاس  
ملایو کافت بهاس اُچیه (و تَمَيَّنْهَا نَزْهَةُ الْإِخْوَانِ) فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ وَتَفْسِيرِ  
اِخْتِلَافِ اللِّسَانِ) دان کنای اکندي نزحه الاخوان اربعین تمفت برسوکا ۲ هاتی  
سکلین سودارا فدبر لاجران سکلین بهاس دان پتا کن برلایین سکلین بهاس

(وَمِنْهَا رَسْمُ التَّصْدِيرَاتِ لِلْمَكَاتِيبِ وَالْمُرَاسَلَاتِ وَغَيْرُ ذَلِكَ مِنَ الْأُمُورِ  
الدُّنْيَوِيَّةِ كَالْعَدَدِ وَأَسْمَاءِ الْأَشْهُرِ وَالْأَيَّامِ السَّنَوِيَّةِ) ستمه درفدان کلا کوان  
فرملان سورا۲ دان کیرین بک سکل توان ۲ يغ امفویای ففکت يغ  
تسکي ۲ سفرة توان حبیب ۲ دان هلو ۲ بلغ دان کورو ۲ دان صحابه دان  
لاین درفد مکین ایت درفد سکل فکر جان دنیا سفرة بیلاغن دان سکل نام  
بولن دان سکل هاری تاهن (أَعْلَمُ أَنَّ مَعْرِفَةَ هَذِهِ اللُّغَاتِ لَهَا فَوَائِدُ جَلِيلَةٌ  
وَمَعَارِفُ لَطِيفَةٌ كَمَا فِي الْحَدِيثِ . مَنْ حَفِظَ لِسَانَ قَوْمٍ أَوْنَ مِنْ مَكْرِهِمْ)  
کتهوی اولهم بهوسن مقتهویکن سکل بهاس این أداله بکین بیراف فنده يغ  
بسر دان برکنل ۲ لن يغ ایده سفرة حدیث نبی ﷺ بارغسیاف مقتهویا کن  
بهاس اُورغ نسجای ترلفسه ای درفد تیفودایامر یکمت دان کجهاتن ادفون مک  
اداله رساله این برکمتو غله ای دغن لیم فصل دان دوارکن دان دوا خانه سوات  
خانه فدمپتا کن ترکیب برچا کفن دان یشکدوا فدمپتا کن وصیه اربعین  
فسان دان انيله فرملان مقصود یائت سورة برکریم ۲ کفداورغ بسر ۲ دان  
توان ۲ یائت

### ﴿ نماذج في انشاء الخطابات ﴾

(۱) الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ لَانَبِيَّ بَعْدَهُ \* مَسَارَ  
الْبَرِيدِ \* يَطْوِي عَرْضَ الْبَيْدِ \* بِمِثْلِ تَحَاكِا يَسْتَعِيرُ الْمِسْكَ مِنْهَا شِدَاهُ  
\* وَالزَّهْرُ يَزْهُو فِي رُبَاهُ \* تَقُومُ مَقَامِي \* فِي نَادِيَةِ احْتِرَامِي لَدَى عَزِيزِ  
الْجَنَابِ \* الْفَنِّي عَنِ الْمَدْحِ بِالْإِطْنَابِ \* حَمِيدُ الشَّيْمِ \* عَالِي الْإِهْمِ \* ذِي  
الْمَجْدِ وَالْكَرَمِ الْأَشْمِ \* مُحْتَرَمُ الْمَقَامِ سَيِّدِي الْعَزِيزِ دَامَتْ مَعَالِيهِ آمِينَ



(٢) غِبَّ تَقَرُّ الْخَاطِرِ الْكَرِيمِ \* وَالسُّؤَالِ عَنْ رَفَاهِيَةِ الْبَرَاجِ السَّلِيمِ بُدِي  
لَكُمْ \* أَنَّنَا لَنَا مُدَّةٌ مِنَ الزَّمَانِ \* لَمْ تَتَشَرَّفْ بِرَقِيمِ أَيْدِيكُمْ الْكَرَامِ \*  
فَقَدْ تَكَدَّرَ عَلَيْنَا الْعَيْشُ وَمَعَ ذَلِكَ مُؤْمِلِينَ مِنَ اللَّهِ الْكَرِيمِ \* رَبِّ  
مُوسَى وَإِبْرَاهِيمَ \* أَنْكُمْ تَكُونُونَ بِأَتَمِّ الْأَوْصَافِ الْحَمِيدَةِ الَّتِي تَرُومُ دَوْمَهَا  
لَكُمْ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى \* هَذَا وَزَيْدٌ سَلَامِي عَلَى كُلِّ مَنْ يَحْوِيهِ بَحْسُكُمْ الْعَالِي \*  
مِنَ الْأَمَاضِلِ وَالْمَوَالِي وَمَنْ عِنْدَنَا كَذَلِكَ وَدُمْتُمْ

(٣) وَبَعْدَ فَإِنَّهُ فِي أَبْرَكِ طَالِعٍ لِلْمَسَرَّاتِ جَامِعٍ قَدْ وَرَدَ إِلَيْنَا بِشِيرُ النَّهَانِي  
بِمَا سَرَّ الْقَاصِي وَالْدَّانِي \* وَهُوَ مَرْسُوكُمْ الْكَرِيمِ \* الْوَاجِبُ لَهُ الْعَظِيمُ \*  
الْوَارِدُ مِنْ مَقَامِكُمْ الْفَخِيمِ \* فَتَلَوْنَاهُ وَأَنَا مَسْرُورٌ بِهِ وَبِدَوَامِ حَيْثُكُمْ \* وَتَمَامِ  
عَافِيَتِكُمْ \* فِي كُلِّ سَطَرٍ مِنْهُ شَطْرٌ مِنَ الْإِنِّي حَيْثُ أَتَبَأُ عَنْ حَيْثُ شَرِيفِ  
الْجَنَابِ وَمَنْ يَلِيهِ مِنَ الْأَحْبَابِ \* أَدْلَمَ اللَّهُ لَكُمْ السُّرُورَ \* وَالْبَهْجَةَ  
وَالْحُبُورَ \* هَذَا وَزَيْدٌ سَلَامِي عَلَى كُلِّ مَنْ يَطْرِفِكُمْ وَمَنْ عِنْدَنَا كَذَلِكَ  
وَدُمْتُمْ \*

(٤) جواب سورة كنفد توان ٢ دان سودرا ٢

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَزَّ شَأْنُهُ بَعْدَ السَّلَامِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةِ اللَّهِ وَبَرَكَاتِهِ مُحَرَّمِ الْجَنَابِ  
الْعَالِي \* زَهْرِ الْأَيَّامِ وَاللَّيَالِي \* حَمِيدِ الْأَشْيَمِ الْأَجْدِيدِ \* فَرِيدِ الْعَصْرِ  
الْأَوْحَدِ \* رَفِيعِ الْمَقَامِ الْأَتَمِّ \* حَزِينِ الْأَحْبَةِ الْأَتَمِّ \* أَخِينَا الْزَيْنِ  
زَيْدِ قَدْرِهِ آمِينَ بَعْدَ إِهْدَاءِ وَافِرِ السَّلَامِ \* وَزَيْدِ الْإِحْتِرَامِ \* وَصَلْنَا  
عَزِيزُ كِتَابِكُمْ فَقُمْتُ لَهُ أَدَبًا \* وَقَبْلَتُهُ طَرَبًا \* وَحَدَّثَنَا اللَّهُ الْكَرِيمَ

عَلَى مَا رَرْنَا مِنْ دَوَامِ حَيْثُكُمْ \* وَسَلَامَةِ عَافِيَتِكُمْ الَّتِي هِيَ غَايَةُ الْمَرَامِ \*  
عَلَى تَمَرِّ الْأَيَّامِ وَالْأَيَّامِ \* وَإِنْ تَفَضَّلْتُمْ بِالسُّؤَالِ عَنْ أَحْوَالِنَا فَإِنَّا بِبَرَكَتِهِ  
دُعَائِكُمْ فِي أَتَمِّ حَيْزٍ وَأَهْنَأِ عَافِيَةٍ \* هَذَا وَزَيْدٌ سَلَامِي عَلَى كُلِّ مَنْ يَطْرِفِكُمْ  
وَمَنْ عِنْدَنَا كَذَلِكَ وَدُمْتُمْ

الْفَصْلُ الْأَوَّلُ فِي مَعْرِفَةِ الْمَعَانِي فِي الْعَرَبِيَّةِ وَالتَّرَكِيَّةِ وَاللَّابُوبَةِ وَالْأَشْيَةِ  
أَوَّلِكِي فَضْلٌ مَعْنَى لَوْ مَعْرِفَتِنْدَهُ دِرْ لِسَانِ عَرَبِيَّةٍ وَتُرْكِيَّةٍ وَلَا بُودَهُ  
وَاجِدَهُ \*

ادفون فصل يغفرتام فدمپتاكن مقمويكن سكلين معني فدا بهسا عرب دان  
تركي دان ملايو دان اچيه \*

الحُرُوفُ الَّتِي تُسَمَّيُ فِي التَّرَكِيَّةِ دُونَ الْعَرَبِيَّةِ ثَلَاثَةٌ أَحْرُفٍ  
شُول حَرَ فَلَرَكِي لِسَانِ تَرَ كِيدَهُ إِسْتِعْمَالِ أُولُنُورَ عَرَبِيَّةِ اسْتِعْمَالِ أُولُنُورَ  
أَوْجَ حَرَ فَنُورَ \*

ادفون سكل حرف يندى فا كيكن فدا بهاس تركي تياد اد فا كيكن فدا  
چا كفن عراب تيك حرف يانت ف ج ق يغ جادي اي اتارا كاف دان قاف





هذه الألفاظ عربي وتركى ولا يؤتى

العلم	الفهم	التعليم	القراءة
يملك	أكل	او كرمك	او قومى
كتهوان	هرتى	فعا جرو	بحان
تهو	توقى	فرونى	نج
الكناية	الامر	المجى	الذهب
يازمى	بؤورمق	كلمك	كشمك
توليسن	سورة	داتغ	فرى
سنورة	بوء	نكا	جك
الغود	القيام	الوقوف	الأسكل
أوطورمق	قالقمق	دورمق	يمك
دودق	بردىرى	برهنقى	مكانن
دودق	داغ	فيوه	فناجوة
الشرب	السمع	النظر	الكلام
ايچمك	أشتمك	باقق	سوز
مينومن	دغران	فنداغن	چاكفن
جيب	مدغر	غيش	نارىت
الرؤية	البصع	الشراء	النوم
كورمك	صاتمق	صانون المق	ايومق
لنهن	جوال	بلى	تيدوران
كلن	فوزلى	بلاو	تقاد

الدخول

الدخول	الخروج	الخياطة	العطاء
كيزمك	چيغمق	ديكمك	ويرمك
ماسوق	كاوازا	جاييت	بهيكى
نامع	تربيت	نجوب	بهرى
الأخذ	البول	العائط	القتل
المق	إشتمك	صچمق	أولدرمك
أصيلن	كنجيج	ناهى	بونه
چوه	عى	ايق	فوه ماتى
الغسل	الجوع	الغطش	الشيء
يقامق	أجلىق	صوصامق	طوقلق
باسوه	لافر	دهكا	كنيغ
سراه	داق	كراه	ترى
الكبير	الصغير	الطويل	القصير
بيوك	كوجك	أوزون	قيصة
بسر	كچيل	فنجغ	فنديق
زايوك	چوة	فيغ	فانق



## الفصل الثاني في أَلْفَاظِ الْأَمْرِ

إِيَّاكَ نَجِي فَصَلْ لَفْظِ أَمْرٍ لَرِنْدَه دِرْ

فصل يثكدوا فدا ميتا كن سكل لفظ مپوره فدا برکات ۲

أَعْلَمَ	أَفْهَمَ	نَعَلَمَ	أَقْرَأَ
بیل	اَکَلَهْ	اُوکَرَن	اُوَقُوْ
کتھوی اولهم	ھرتی اولهم	برلاجر اولهم	باچ اولهم
تاتھو لکتا	بتا توفی	تامورونی	تایج
اَکْتُبْ	اُؤْمِرْ	تَعَالَ	اَذْهَبْ
یازْ	بُيُوزْ	کَلْ	کِیتْ
تولیسله	سوره اولهم	ماریلله	فر کیتله
تاسوراة	تایوو لکتا	تاجک کئی	تاجک کدیہ
أَقْعَدْ	قُمْ	قِفْ	کُلْ
اُطْوِرْ	قَالِقْ	طُوِرْ	یَهْ
دودوق اولهم	بشکیتله	برھننیتله	ما کن اولهم
تادوق	تابدس	تافریه	تافجوه
أَشْرَبْ	سَوَّ	حُطَّ	شَفْ
ایچ	یپ	قوی	باقْ
مینم اولهم	یمکین له	تاروهله	لیتهتهله
تاجیب	تافکج لکتا	تأبوه	غیغ

## الفصل الثالث في أَلْفَاظِ النَّهْيِ

أَوْجَنجِي فصل نهی لفظ لَرِنْدَه دِرْ

فصل بشکنتیک فدا میتا کن سکل لفظ نهی اُرْتین لفظ منکون

لَا تَعْلَمْ	لَا تَتَعْلَمْ	لَا تَقْرَأْ	لَا تَكْتُبْ
بیلمه	اُوکَرْنَهْ	اُوَقْرَمَهْ	یازَمَهْ
جاغن اشکوتھو	جاغن اشکو برلاجر	جاغن باچ	جاغن منولیس
بی تاتھو	بی تارونی	بی تاج	بی تاسوره
لَا تَجْلِسْ	لَا تَقِفْ	لَا تَأْكُلْ	لَا تَشْرَبْ
اُطْوِرْمَهْ	طوِرْمَهْ	یَهْ	ایچمه
جاغن دودوق	جاغن برھنتی	جاغن ما کن	جاغن مینوم
بی تادوق	بی تداغ	بی تافجوه	بی تاجیب
لَا تَأْمُرْ	لَا تَنْجِيْ	لَا تَرْخْ	لَا تَشْفْ
بُيُوزْمَهْ	کَلْمَهْ	کِتْمَهْ	باقه
جاغن سورَه	جاغن داتغ	جاغن فرکی	جاغن لیمت
بی تایوو	بی تاتسکا	بی تاجک	بی تاکان
لَا تَسْمَعْ	لَا تَسْکَمْ	لَا تَقُلْ	لَا تَخَفْ
ایشتمه	سویلتمه	سویلَهْ	قورقه
جاغن دغر	جاغن برچاکف	جاغن برکات	جاغن تاکوه
بی تادغر	بی تماریت	بی تاکهن	بی تتا کوه



لَا تَحْطُ	لَا تَدْخُلْ	لَا تَنْتَمِ	لَا تَخْرُجْ
قویمه	کیرمه	ایومه	چیقمه
جاغن تاروه	جاغن ماسق	جاغن لالو	جاغن کلوار
بیء تا کبه	بیء تنامع	بیء نایه تفت	بیء تاریت
لَا تَرْبُطْ	لَا تَضْرِبْ	لَا تَقْطَعْ	لَا تُعْطِ
بغله	اُوزمه	کسمه	ویرمه
جاغن ایکت	جاغن فوئع	جاغن فوکل	جاغن کاسی
بیء تا ایکت	بیء تا کوه	بیء تا فوه	بیء تا بری
لَا تَأْخُذْ	لَا تَسْتَرِ	لَا تَبْعِ	لَا تَنْسَ
المه	صاوت الله	صامه	اونومه
جاغن امبل	جاغن بلی	جاغن جوال	جاغن لوف
بیء تا چوک	بیء تا لی	بیء تا فوئلی	بیء تووی
لَا تَسْتَحِ	لَا تَطْلُبْ	لَا تَسْأَلْ	لَا تَرْكَبْ
اوتامه	ایستمه	صورمه	بنمه
جاغن مالو	جاغن منقا	جاغن تان	جاغن مغدران
بیء تا ملو	بیء تالا کو	بیء تا شیخ	بیء کبیدوق
لَا تَنْزِلْ	لَا تَبْلُ	لَا تَبْلَعْ	لَا تَنْفُطْ
ایمه	ایشه مه	یومه	صیچمه
جاغن تورن	جاغن کنچیغ	جاغن تلن	جاغن بیراق
بیء تا رون	بیء تا توه عی	بیء تا غوه	بیء تا توه ایق

لَا تَجْرُ	لَا تَضَحْكَ	لَا تَبْكُ	لَا تَقِيلْ
قوشمه	کوله	آغله	بیقمه
جاغن لاری	جاغن کتاوا	جاغن مناعس	جاغن چوچی
بیء تا فلوغ	بیء تا کهم	بیء تا مول	بیء تا سراه
لَا تَنْدَبْخْ	لَا تَرْفَعْ	لَا نَسَبْ	لَا تَفْتَحْ
بوغازله	فالدرمه	سوکمه	اچمه
جاغن سمبله	جاغن اشکت	جاغن ما کی	جاغن بوکا
بیء تا سیل	بیء تا بوه	بیء تا چاروه	بیء تا فمه
لَا تَقْلُ	لَا تَصِرْ	لَا تَصُبْ	لَا تَسْكِنْ
کتله	صبرایمه	دوکه	سپورمه
جاغن کونچی	جاغن ننقی	جاغن تواغ	جاغن میافو
بیء تا کونچی	بیء تا فیه	بیء تا فیر	بیء تا سمفوه
لَا تَسْحَ	لَا تَجِرْ	لَا تَتَدَيَّنْ	لَا تَرْسِلْ
سلمه	چکه	اود بخلمه	کوندرمه
جاغن سافو	جاغن تاریق	جاغن برهوتغ	جاغن کیریم
بیء تا سمفوه	بیء تا تریق	بیء تا مروتغ	بیء تا فیده
لَا تَمْسُ	لَا تَلْبَسْ	لَا تُصَدِّقْ	لَا تَكْذِبْ
یورومه	کیمه	اینامه	یلان سویلمه
جاغن برجان	جاغن فاکی	جاغن فرجای	جاغن دوستا
بیء تا جک	بیء تا غوی	بیء تا فیه	بیء تا سولیت



لَا تَرْجِعْ دو نه	لَا تَلْعَبْ او ینامه	لَا تُبْطِلْ کیچکه	لَا تَسْكُنْ صُوصَمَه
جاغن فوالغ بئ تار بواغ	جاغن ماین بئ تامة بن	جاغن لبنت بئ تافر تریب	جاغن دیم بئ تایم
لَا تَغْطُ آورته	لَا تَهْكُ چوزمه	لَا تَخْطِطْ قاریشدرمه	لَا تَمَشْطُ طراقلمه
جاغن توتف بئ تاتوف	جاغن لفس بئ تافلس	جاغن چمفور بئ تالوق	جاغن برسو کوة بئ تماسو کوة
لَا تُطْوِلْ آورته	لَا تُقْصِرْ قیمصمه	لَا تُكَبِّرْ بیوته	لَا تُصْغِرْ کوجلمه
جاغن فنجهکن بئ تافوفانق	جاغن فندیقکن بئ تافوفانق	جاغن بسرکن بئ تافر ایوک	جاغن بکین کچیل بئ تافو ییت
<p>الْفَصْلُ الرَّابِعُ فِي أَلْفَاظِ الْمَاخِي</p> <p>دردنجی فصل ماضی لفظاری بیاننده در</p> <p>فصل یغ کامفت فد میتاکن سکل لفظ ماض یعنی بر بواتن یغ تله لالو</p>			
عَلِمَ ییلدی	كَتَبَ یازدی	جَاءَ کلدی	ذَهَبَ کیتدی
تله دی تهو کاجی تهو	تله دتولس کاجی سورة	تله داتغ کاجی تکا	تله فرکی کاجی جک

جَلَسَ اوطوردی	قَامَ قالدی	أَكَلَ یدی	شَرِبَ ایچدی
تله دودق کاجی دوق	تله بھکیت کاجی داس	تله دماکن کاجی فاجره	تله دمنیم کاجی جیب
تَبَكَّمَ سویلدی	قَالَ دیدى	رَمَى آندی	نَامَ ایودی
تله برچاکف کاجی اریت	تله دی کات کاجی کهن	تله ملوتر کاجی رهوم	تله برلینا کاجی جه
ضَرَبَ أوردی	أَعْطَى ویردی	أَخَذَ آلدى	رَكِبَ ییندی
تله دفالو کاجی فوه	تله دکاسی کاجی بری	تله دأمبل کاجی چوک	تله بکندرآن کاجی کیدو
مَنَعَ چیکندی	طَارَ اوجدی	صَوَّكَ کولدی	عَطَشَ صوصادی
تله مامه کاجی مامه	تله تربغ کاجی فور	تله کتاوا کاجی کهم	دهکاله آی کا کراه جه
وَجَدَ بولدی	غَنَى تغنی ایتدی	حَبَّ سودی	لَيْسَ کیدى
تله دافت کاجی تمو	تله برپایی کاجی میایی	تله دکاسه کاجی کاسه	تله دفاکی کاجی غوی



وَزَنَ	کَمَلْ	لَعِبَ	خَدَعَ
طارندی	اولچدی	اوینادی	الاندی
تله دتمغ	تله دسوکت	تله دماین	تله دتیفو
کاجتمیغ	کاجی سوکت	کاجی معین	کاجی تیفو
زَعَلَ	ضَمَنَ	رَحَّ	خَسِرَ
ضارلدی	کفیل اولدی	قراندی	ضرراپندی
تله دیماره	تله دی مٹاکو	سوده برلاب	تله روکی
کاجی بقیه	کاجی اغکؤ	کاجتمو لابل	کاروکی جه
وَدَّى	رَاحَ	صَادَفَ	مَاتَ
کتوردی	کیتدی	راست کلدی	اولدی
تله دباوا	تله فرکی	تله برجفا ای	تله ماتی
کاجا	کاجیجک	کامر مفک جه	کاماتی جه
ضَاعَ	مَسَكَ	فَتَحَ	كَبَّرَ
غائب اولدی	طوتدی	آچدی	بیوتدی
تله هیلغ	تله دفکغ	تله دبوکا	تله دپکین بمر
کاکاده	کاجیمت	کاجیفه	کاجیفرایوک
صَفَّرَ	عَصَّ	رَقَدَ	طَبَحَ
کوچندی	ایصردی	یالندی	بشردی
تله دپکین کچل	تله دیکیکه	تله تیدور	تله دماسق
کاجی فو بیت	کاجی کب	کاجی ایه	کاجی تاکوت

نَزَلَ			
ایندی			
تله دی تورن			
کاجتورن			
<p>الفصل الخامس في ألفاظ المضارع</p> <p>بشنجی فصل مضارع لفظلر بیآینده در</p> <p>فصل یغ کلیم فد میتا کن سکل لفظ مضارع یعنی سکلین فکر جان</p> <p>یغ بلوم جاتوه مک اداله علامه فد جا کفن ترکی آخرن ر</p>			
يَقْلَمُ	يَكْتُبُ	يَجْلِسُ	يَقِفُ
ییلور	یازار	اوطورر	طورو
دی تاهو	دی تولیس	دی دودق	دی بردیری
جی تاهو	جی سورا	جی دودق	جی داغ
يَسْمَعُ	يَتَكَلَّمُ	يَقُولُ	يَنَامُ
ایشدر	سویلر	دیور	ایور
دی دغر	دی برچاکف	دی کات	دی لینا
جی دغر	جی ماریت	جی کهن	جی ایه تفت
يَحْطُ	يَدْخُلُ	يَخْرُجُ	يُعْطَى
قور	کیرر	چیقار	ویرر
دی تاروه	دی ماسق	دی کارار	دی کاسی
جی کبه	جی نامغ	جی تربیت	جی بری



يَأْخُذُ	يَبِيعُ	يَسْتَرِي	يَسُبُّ
الور	صاتار	صاتون الور	سب ايدز
دى امبل	دى جوال	دى بلى	دى ماي
جي چوك	جي فوكي	جي نكي	جي چاروة
يَمُوتُ	يَرُوحُ	يُطْفِئُ	يُصَدِّقُ
اولور	كيدر	سوندرز	اينا نور
دى ماتي	دى فركي	دى فادم	دى فرچاي
ماتي جه	جيچك	جي فلون	جي قاتيه
الْفَصْلُ السَّادِسُ فِي الْأَفْظِ اسْمِ الْفَاعِلِ وَصِيغِ الْمُبَالَغَةِ وَالْفِعْلِ الْمَاضِي			
عَالِمٌ	قَارِيٌّ	كَاتِبٌ	مُتَكَلِّمٌ
بيلي جي	اوقوي جي	بازي جي	سويله بي جي
اورغ تاهو	يغ مباح	يغ منوليس	يغ برچا كف
اورغ تهو	اورغ باج	اورغ سمورة	اورغ ماريت
خِيَّاطٌ	عَارِفٌ	بَيَّاعٌ	مُعَنَّى
ديكي جي	بيلي جي	صاتي جي	شارقي جي
توكغ جاي	يغ بركنل	يغ برجوال	يغ برپاي
اورغ چمچوب	اورغ توري	اورغ فوكي	اورغ مپاي
مُعَلِّمٌ	ضَامِنٌ	عَالِمُنَا	فَهْمُنَا
ارسطه	كفيل اولي جي	بيلا ك	اكلادق
اورغ مشاجر	اورغ مفاكو	تله كيت تهو	تله كامي مفرقي
اورغ فروني	اورغ ماغكو	كا كامي تهو	كامتوني

تَعَلَّمْنَا	قَرَأْنَا	كَتَبْنَا	ذَهَبْنَا
او كرنك	او قودق	يازدق	كيتك
ته كيت برلاجر	تله كيت باج	تله كيت توليس	تله كيت فركي
كا كتابي مروني	كا كامي باج	كامسورة	كا كامي جك
مَاعَلَمْنَا	مَاعَلَمْنَا	مَا ذَهَبْنَا	تَعَلَّمْ
بيلا ك	او كرنه ك	كتمه ك	بيلاور سين
تياد كامي تهو	تياد كامي بلاجر	بلوم كيت فركي	اغكو تهو
هنا كامي تهو	هنا كامي مروني	هنا لوم جك	تاهو
تَكْتُبُ	تَقْرَأُ	تَذْهَبُ	نَتَعَلَّمُ
يازار سين	اوقور سين	كيدر سين	او كرنورز
اغكو توليس	اغكو باج	اغكو فركي	كامي برلاجر
كتا سورا	كتا باج	كتا جك	كتابي مروني
تَعَلَّمْ	مَاعَلَمْ	مَانَقَهْمُ	مَانَذْهَبُ
بيلاز	بيلايز	اكلاميز	كيتميز
كامي تاهو	تياد كيت تهو	تياد كيت غرقي	تياد كامي جالن
كامي تهو	هنا كامي تهو	هنا كامي توف	هن كامي جك
إِيشُ تُسَوِّي	إِيشُ فَعَلَتْ	تَعْمَلُونَ	تَفْعَلُونَ
نه پار سين	نه ياپدك	بيلا سكر	اكلار مسكر
افا اغكو كرجا	افا اغكو بوا	كامو تاهو	كامو غرقي
في تولا كو	في تافو بوا	كتا تهو	كتا توف



تَقْرُونَ	تَكْتُبُونَ	تَحْسَبُونَ	مَا يَقْرُونَ
او قور سکر	بازارسکر	حسابرسکر	او قومزلر
کامو باج	کامو تویس	کامو کیرا ۲	تیاد باج مریکت
کتا بندوم تیاد	کتا سُمُورَة	کتا کیرا	هناجی باج
مَا يَكْتُبُونَ	مَا تَقْرُونَ	مَا تَتَعَلَّمُونَ	مَا تَتَدَهَّبُونَ
بازمزلر	اکلامازسکر	او کر نمر سکر	کیتمزسکر
تیاد دتویس	تیاد کامو مقری	تیاد کامو بر لاجر	تیاد کامو فرکی
هناجی سوره دوم	هناتاتوفی	هناتامرونی	هناتجک دوم
عَلِمْتُ	تَعَلَّمْتُ	كَتَبْتُ	مَا قَرَأْتُ
بیلم	او کر ندیم	یازدم	او قومدم
تله اکوتاهو	تله اکو بر لاجر	تله اکو تویس	تیاد لاکو باج
کالن تهو	کالن مرونی	کالن سوره	هنالوم لن باج
مَا ذَهَبْتُ	أَعْلَمُ	أَقْرَأُ	أَقْرَأُ
کیتدم	بیلورم	اکلام	او قوم
بوم اکو فرکی	اکوتاهو	اکو مقری	اکو باج
هنالن جک لوم	لن تهو	لن توفی	لن باج
مَا أَتَعَلَّمُ	مَا أَذْهَبُ	أَتَعَلَّمُ	مَا أَعْلَمُ
او کر ندیم	کیتدم	بیلمریمین	بیلم
تیاد اکو بر لاجر	تیاد اکو فرکی	ادا که اشکو تاهو	تیاد کوتاهو
هنالن مرونی	هن لن جک	ناتاهو	هنالن تهو

مَا تَقْرُونَ	مَا تَتَعَلَّمُونَ	مَا تَكْتُبُونَ	*
اکلامزین	او کر نمرین	بازمازین	*
تیاد اشکو غرق	تیاد اشکو بر لاجر	تیاد اشکو تویس	*
هناتاتوفی	هناتامرونی	هناتاسموره	*
<p>الرُّكْنُ الثَّانِي فِي بَيَانِ الْأَسْمَاءِ</p> <p>ایکنجی رکن ایسم لرتیایندده در</p> <p>رکن یشکدوا فد میتا کن سکل نام ۲ دان اشکو تامانسی دان</p> <p>فرکا کس رومه دان نام بناتق دان لاین ۲ در فد ایت</p>			
رَأْسُ	جَبْهَةٌ	قَفَا	أُذُنُ
باش	الن	اکنه	قُولُقُ
کفلا	داهی	بلا کف	تلیغا
أَلُو	دَاهِي	لیکوة	کلوبوغ
حَاجِبُ	عَيْنُ	خُصْمُ	خَدُّ
قاش	کوز	برون	یناق
کنیغ	منا	هیدوغ	فیفی
کنیغ	منا	هیدوغ	میغ
فَمٌ	ذَقَنٌ	شَفَّةٌ	إِسَانٌ
اغز	چکه	دوداق	دل
مُولُوءُ	دَا كُو	بیر	لیده
بابه	کنغ	بیر	لیده



رَقَبَةُ	شَارِبٌ	شَعْرٌ	وَجْهٌ	كَنْفٌ
بیون	بینق	قیل	یوز	اومز
لیهر	کومه	رَمْبُوه	مُوكَا	بَاهُو
تَاكُولُ	مِيسُو	بُولُو	مُوكَا	بَاهُو
سَاعِدٌ	مِرْفَقٌ	يَدٌ	أَصْبَعٌ	كَفٌ
بیلک	دیرسک	ال	پرمق	آوج
لاغن	سیکو	تاغن	انق تاغن	تافق تاغن
سافل	سیغکُو	جَارِی	انق جَارِی	فالت جاری
ظَهْرٌ	إِبطٌ	صَدْرٌ	بَطْنٌ	سُرَّةٌ
طریق	قولطق	کوکس	قارن	کوبک
کوکو	کتیق	دادا	فروءه	فوست
کوکو	کتیق	دادا	فروءه	فوست
ظَهْرٌ	تَدِي	وَسَطٌ	فَخْدٌ	رُكْبَةٌ
ارقه	مه	بل	بوط	دبز
بلاکغ	سوسو	فغکغ	فها	لوتوه
رُوعٌ	دبق	کشیغ	فها	توث
سَاقٌ	رِجْلٌ	قَدَمٌ	مَرَارَةٌ	قَلْبٌ
بالدیو	بجاق	ایاق	اود	یورک
بتس	کاکی	تافق کاکی	فهیت	هاتی
بنیه	کاکی	تافق کاکی	فهیت	هاتی

عَظْمٌ	جِلْدٌ	دَمٌ	لَحْمٌ	شَحْمٌ
کمک	دری	قان	ات	ایج یاغی
تولغ	کولیت	داره	داکیغ	لمق
تولغ	کولیت	داره	سیل	کافه
يَمِينٌ	يَسَارٌ	قَدَامٌ	فَوْقٌ	تَحْتٌ
صاغ	صول	اوك	یوقارو	اشاغی
کانن	کیری	هدافن	دِآتس	دِباوَه
أُونُنٌ	وِيلٌ	أُوکَالٌ	داتس	دمیوب
مَافِي	طَرَبُوشٌ	مَرَكُوبٌ	إِنْسَانٌ	أَلَدٌ كُرٌ
یوق	فس	قوندره	آدم	ارکک
تیاد	کوفیه تربوش	سرفاتو	مانوشی	لاک ۲
هنا	کوفیه میره	سفاتو	مانشیا	اکم
زَوْجٌ	مَرَأَةٌ	ابْنٌ	وَلَدٌ	بِنْتُ
ار	عَوْرَتٌ	اوغل	اوغل	قز
سَوَاحِي	إِسْتِرِي	انق لاکي	انق	انق بوتینا
لاکي	فِرُومَه	انق اکم	انق	انق اینغ
أَخٌ	أُخْتُ	رَفِيقٌ	صَبِيٌّ	
قارداش	فیز قارداش	ارقداش	أوغلان	
سَوَدَرَا	أَدِيقٌ كَا كَا	تَوَلَنٌ	بُودَقٌ	
أَدِي أَدُونٌ	أَدِي أ	رَاكَنٌ	أَنق مِيتَه	



وَالِدٌ	وَالِدَةٌ	جَدٌّ	جَدَّةٌ
بابا	انا	داده	ایچروده
بَفَا	بُنْدَا	نِیْنِیقْ	دیدا کم
آیه	مَا	نِیقْ	اودا کم
عَلَىٰ أَيْنَ	مِنْ أَيْنَ	أَنَا	نَحْنُ
نره یه	نره دن	بَنَ	زِرَه
هنداق کَلَنَ	دَرِیْمَان	اَکُو	کامی
هوتا کَمَغْ جَکْ	فَنی تَجَکْ	لُنَ	کامی
أَنْتَ	أَنْتُمْ	هُوَ	لَکْ
سَنَ	مَر	او	سکا
اَشْکُو	کامو	دِی	بکیکو
کَتَا	کَتَابِی	جِهْ	ککتا
لَکُمْ	ذَکْ	هَنَّاکْ	کَمْ
سزه	شو	اوراده	قاج
بَکْ کامو	دَمکین	دسان	براف
ککتابی	یَن	دِسیدِیهْ	فادوم
فِی	نَفَرِیْنِ	نَمَمِ سَیْدِی	کِیْفَ
وار	ابکی کئی	اوت افندم	نصل
ادا	دواورغ	ایا توان	بِکَمَان
نا	دُوا دَرِی	پوتفکو	فاکری

غَیْرُ	مَتِی	أَيْنَ	عِنْدِی
بَشَقَهْ	نَهْ وَقْتُ	رَه ده	بتده
لَا یَنَ	یَیْلَا	مَاَنَ	درفدا کو
لَا یَنَ	فَاجِنَ	نوه	بَکْ لُنَ
عِنْدَکْ	سَوَاآ	نِصْفَ	هذا ایش
سَنَدَهْ	بَرَاپَر	یارم	بوندر
درفد اشکو	بَرَسْمَا ۲	سَنَقَهْ	اِیْتْ اَفْ
بَکْ کَتَا	ساجن سابی	سَنَقَهْ	قای یَنَ
لَا یَدَّ	مِیْنَا	مِیْنِکُمْ	مِیْدَهْ
البَسْ	بَزْدَن	سَزْدَن	اوندن
تدافت تیاد	دَم کِت	درفد کامو	درفدان
هَن جَدَهَنَ	نِیْکْ کَتَابِی	نِیْکْ کَتَا	نِیْکْ جِیْهْ
مَمَنَّا	مَمَکُمْ	مَعِی	لَا جِی
بَزْمَلَهْ	سِر کله	یَتْمَلَهْ	بنم ایچون
سِرَت کامی	سِرَت کامو	سَام اَکُو	کارن اَکُو
ساجن کامی	سَاجِن کَتَا	دَعْن اَنَ	کارن لُنَ
لَا جِلْمَا	لَا جِلْمَکْ	لَا جِلْمِی	لَا جِلْمُکُمْ
بَزْم ایچون	سَنَکْ ایچون	اَوْنِکْ ایچون	سَزَکْ ایچون
کارن کامی	کارن اشکو	کارن دِی	کارن کامو
سبب کامی	کارن کَتَا	سبب جِیْهْ	کارن کَتَا



لَا جِلْمَ آنرا ایچون	لَا جِلْ هَذَا بونک ایچون	مَا هُوَ هَذَا بوندر	إِسْمُ اد
كَارْنُ مَرِيكَتْ سبب اورخ جه	كَارْنُ إِيْن كارن این	بُوَكْرَانِ بوکر این	نَامُ نام
حُصَانُ ایغر	فَرَسُ ات	عَرَبِيَّةٌ پایتون	مَهْرٌ طای
كُودَا کودا	كُودَا بُوْتِنَا کودا بوتنا	كَرِيْمَا کریتا	اَتَقُ كُودَا اتق کودا
جَلُ دوه	جَارُ اشک	بَقَرٌ صغر	جَامُوسُ مانده
أَوْتِنَا اوتنا	كَلْدِي کادی	لَبِيُو لمو	كَرَبُو کربل
عَجَلُ بوزاغی	تَوْرُ اوکوز	غَنَمٌ کچی	صُوفُ یوک
لَبُو بُوْتِنَا لوا یغ	لَبُو جَنْتِنِ لوا کم	كَبِيعُ کبیغ	بُولُو كِبَاشِ بولو کباش
أَسَدُ ارسلان	خِنْزِيرُ طوموز	وُحُوشُ جانو ارلر	كَلْبُ کوپک
هَرِيْمُو ریموغ	بَابِي بابی	بَنَاتِقُ هَوْتِنِ بناتق هوتن	اَنْجِيغُ انجیغ
	بُؤِي بوی	بَنَاتِقُ هَوْتِنِ بناتق هوتن	أَسْوُ استو

بَيْتُ تخته فوردی	وَارُ صیجان	عَرِي ارکک کدی	بَيْتُ کدی
فَيْجَتُ فیجیه	تِيكُوسُ تیکوه	كُوجُوعُ بَسَرِ کوچع بسر	اَتَقُ كُوجِيغُ اتق کوجیغ
دَجَاجُ طاوق	حَيَّةُ ییلان	نَامُوسُ سیوری سینک	جَرَادُ چکرکه
هَابَمُ مانوق	أُولُ بَسَرِ اولر بسر	بَامُوكُ پاموک	بَلَالِغُ بلالغ
نَمَاقُ نمک	دَرَّةُ دره	جَامُرُقُ جامرق	دِرَّةُ دره
بَيْضُ یمورطه	طَائِرُ قوش	سَحَابُ کو کرجین	دِيكُ خروس
تَلُوْرُ تله	بُورُغُ بورغ	فَاتِي فاتی	لَايِ هَايِمِ لائی هایم
بُوه مَانُوْه بوه مانوه	چِيْمِيْمِ چییمیم	مِيْرَه فَاتِي میره فاتی	مَانُوقُ اَكِ مانوق اکم
نَهْرُ ایرمق	بَحْرُ دکر	خَوْتُ بالق	بَطَّةُ اوردک
سَوُغِي سوغی	لَاوَةُ لاوه	اِيْكِنُ ایکن	اَتِيْقُ اتیق
كَرُوعُ کروغ	لَاوَةُ لاوه	اِنْسَكُوْه انسکوه	اَتِيْقُ اتیق
بَحْرُ مَالِيحُ احی دکر	مَالَا صو	بَسَرُ قبو	بِرُ كَهْ کول
لَاوَةُ مَاسِيْنِ لاوه ماسین	أَيْرُ ایر	تَلَاكَا تلاکا	كُوكُمُ کوکم
لَاوَةُ مَاسِيْنِ لاوه ماسین	أَيْرُ ایر	مُونُ مون	كُوكُمُ کوکم



بَحْرُ حُلُوْ	مَرَكَبْ	مَقْعَدْ	جَبَلْ
طاتلى دكر	كمى	قره	طاغ
لاوة تاور	كفل	تفت	بوكة
لاوة تابر	كفل	بيلاك	كونغ
سَمَاءْ	شَمْسْ	قَمَرْ	نُجُومْ
كوك	كونش	آى	يلدیز
لاغية	منهاری	بولن	بنشغ
لاغية	منا أورى	بولن	بنشغ
مَطَرْ	نَلَجْ	بَرْدْ	حَرْ
يغفور	قار	صوق	صیچاق
هُوجَنْ	آیر باتو	سجوق	فانس
أُزْجَنْ	آیر باتو	سیمجوق	توتوغ
نُورْ	ظِلَامْ	هَوَاءْ	قَدَرُ هَذَا
ايد نلق	قرانلق	روز کار	بو قدر
جهبا	کَمْ	اغین	سباق این
فقس	سَمَوَة	اغین	دُوفْ نَى
حَيَاةْ	مَرْتْ	السَّنَةُ	الشَّهْرُ
یشامو	اولمک	ییل	آى
هیدوف	مانى	تاهون	بولن
أودیب	مانى	تهون	بولن

أَسْبُوعْ	الْيَوْمْ	أَمْسْ	نَهَارْ
هَفْتَهْ	کون	دون	کوند
هارى توجّه	این هاری	کارین	سیغ
سَيِّسَنْ جُمُعَهْ	أورنى يى	بارى	أورنى
الليْلُ	الْقَابِلَةُ	سَاعَةٌ	ذَا الْحَيِّنْ
کيجه	يارين کيجه	سَاعَتَهْ	شمدى
مَالَمْ	مالم ايسق	جَمْ	سکاراغ
مَالَمْ	مَالَمْ سَيَّحُوْهْ	جَمْ	جِيئْ
الْعِيدُ	الْصَّلَاةُ	صَلَاةُ الصُّبْحِ	صَلَاةُ الظُّهْرِ
بيرام	نماز	صباح نمازى	أويله نمازى
هارى رايَا	سمهينغ	سمهينغ صبح	سمهينغ ظهر
أورنى رَايَا	سمهينغ	سمهينغ صبح	سمهينغ ظهور
صَلَاةُ الْعَصْرِ	صَلَاةُ الْمَغْرِبِ	صَلَاةُ الْعِشَاءِ	بُكْرَة
ابکدى نمازى	اخشام نمازى	ياتسو نمازى	يارين
سمهينغ عَصْرْ	سمهينغ مَغْرِبْ	سمهينغ عشاء	ايسوق
سمهينغ عَصْرْ	سمهينغ مَغْرِبْ	سمهينغ عشاء	سغوه
بَعْدُ بُكْرَة	السَّنَةُ لِلْحَاضِيَةِ	السَّنَةُ الْآتِيَةِ	الْأَرْضُ
أوبر کون	کچين ييل	کله جک ييل	ير
لُوسَا	تاهون يندهون	تاهن دهدافن	بُومى
لُوسَا	تاهون يئ کاتلسْ	تهون دکال	بُومى



رُءَابُ	مَكَانُ	حَجَرُ	رَمْلُ
طوبراق	یورد	طاش	قوم
تَانَهْ	تَمَت	بَانُو	فاسیر
تَانُوَهْ	تَمَت	بَتُو	اَنی
قَرِيَهْ	بَلَدُ	ذَهَبُ	فِضَّةُ
کوی	مَمْلُکَتُ	آلتون	کمش
فولو	نکری	اَمَسْ	فیراق
فولو	نکری	مس	فیراق
نُحَاسُ	رِصَاصُ	حَلِيدُ	مِسْمَارُ
باقر	قورشون	تیمور	میخ
تَمْبَاکَا	تَبَهْ هَيْتَمُ	بسی	فَاکُو
تَمَاکَا	تَبَعَهْ	بسی	لَاغِ
خَانَمُ	سُورُ	عَالِی	وَاطِی
یوزک	بِلَازِکِ	بوکک	الحق
چمنچن	کَلَفْ	تَمَکِی	رندہ
انچین	کَلَفْ	ماغ	مُیُوبُ
خَفِيفُ	ثَقِيلُ	سَمِينُ	نَاعِمُ
خفیف	اغر	سمیز	اینجہ
ریشن	برات	کروق	هالوس
فہول	کھون	تیمون	لیچین

خَشِنُ	بَعِيدُ	قَرِيبُ	دَاخِلُ
یوغن	ایراق	یقین	ایچری
کاسر	جَارُهْ	دکت	دِدَالْمُ
کاسا	جَبُوَهْ	تَی	دِدَالْمُ
خَارِجُ	طَيِّبُ	غَالِی	رَخِیصُ
طیشاری	پکی	بہالی	اوجوز
کلوار	بابک	مہل	مورہ
دِلُوَارُ	کج	مہل	مورہ
مَلِیخُ	قَبِيحُ	جَمِيعَانُ	شَبَعَانُ
کوزل	چرکین	اج	طوق
جَنَّتِيکِ	جَاهَهْ	لَا فَرُ	کچ
دهيتُ	جَاهَهْ	دَاقُ	ترای
مَتِينُ	رَقِيقُ	بَاسِی	رَطْبُ
قالین	اینجہ	قوری	باش
تَبَلُ	هَالُوسُ	کراس	لمبوة
تَبَلُ	ایفس	کراس	لموة
قَبْلُ	بَعْدُ	هَیْنُ	صَعْبُ
اول	صکرہ	قولای	کوج
دَهْوُلُ	کَمْدِينُ	مُودَهْ	فَايَهْ
دِيلُو	دُودَيُ	مودہ	فُوَهْ



قَلِيلٌ آز	كَثِيرٌ چوق	مَرِيضٌ خسته	نَظِيفٌ تيز
سَدِيقَةٌ بچه	بَاقٍ باق	سَاكِيَةٌ ساکیه	سُجِي سوجی
وَسَخٌ کیرلی	جَدِيدٌ یکی	نَاقِصٌ اکسک	زَائِدٌ ارتق
كُوْتُورٌ ملیکن	بَارُو بارو	كُورَاغٌ کوراغ	لَبِه لبه
خَيْرٌ ایطک	مَرٌ کملک	فَارِغٌ بوش	مَلَانٌ طولی
كَبِجِيكُنْ کوداهن	كَبْهَانٌ جاهت	كُوسُفٌ سه	فَنُوهُ فنوه
أَبْيَضٌ بیاض	أَسْوَدٌ قره	أَحْمَرٌ قیرمزی	أَخْضَرٌ یشیل
فُوتِيَه فوتیه	هَيْتَمٌ ایتم	مِيرَةٌ میره	هَيْجُو هیجور
أَصْفَرٌ صاری	أَعْمَى کور	أَخْرَسٌ دلنر	لَوْحٌ فان
كُونِيغٌ کونیغ	بُوتَا بوتا	يَسُو کلو	تَنْخَتَه فان

حَارَةٌ مح	بَيْتٌ او	بَابٌ قابو	دَرَجٌ نودان
كَهْمُغٌ کهمغ	رُومَةٌ رومه	فَنَتُو فنتو	تَشْكَا رین
قَصْرٌ کوشک	بَيْتُ الْمَاءِ ایق یولی	قُفْلٌ کلید	مِفْتَاحٌ اناختار
مِلِيكِي ملیکی	تَجَنُّ باکن	کُونَجِي بروه کنجی	اِنَقْ کُونَجِي انق کونجی
حَبْسٌ زندان	سِلْسِلَةٌ زنجیر	حَبْلٌ ایپ	طَرِيقٌ یول
فَنْجَارَا کلب	کَشْكَوْغٌ رنقی	تَالِي تالی	جَالَنٌ راة
سَيْفٌ قلیج	سَكِينٌ پیشاق	مُوسٌ اوستره	سَرَجٌ ایر
فِرَاغٌ فداغ	فَيْسُو سکین	فَيْسُوچُوکُر سکین میوکو	فَلَاذَا لافیک کودا
لِحَامٌ کم	قِدْرٌ تنجره	کَاوُنُونٌ اوچاق	نَارٌ اتش
کَتَغٌ ککغ	فَرَبُوكْ بلاغغ	دَاْفُورٌ دافور	اَفِي افوی



دُخَانُ دُخَانٍ	اَبْرِيقُ	دَقِيقُ	خَبِيرُ
توتون صومان	اَبْرِيقُ	ارن	ا کک
تبار کور کو آسف	چریق	تقوغ	رُوقی
با کوغ رکو آسف	چریق	تقوغ	رُوقی
عَسَلٌ	وَرَقُ	مَكْتُوبُ	فَا كِهْ
بال	کاغد	مکتوب	یش
ایرمدو	قرطس	سوراة	بوه کایو
اُیْرَاوَنُ	قرتس	سُورَاةُ	بوه کیوه
رُمَانُ	عِنَبُ	قَصَبُ	حَطَبُ
نار	اوزم	شکر قامشی	اودون
بواه دلیا	بوه انکور	تبو	کایو
بواه کلیا	بوه انکور	تبو	کیو
نَارُ جَبِلُ	وَرْدُ	جَرَرُ	رَرُ
جوز هندی	کل	هاوج	پرنج
کلافا	بوغاوغکی	اوبی	بَرَسَنُ
اُو	بوغغ ماورُ	کتیلا	برس
حَلِيبُ	لَبَنُ رَايِبُ	سَمْنُ	فَحْمُ
سود	یغورت	صایاغي	کمر
سوسو	دادیه	مییق سانی	اُراغ
ایر این	دادیه	مییق سانی	غا

خَيْطُ	اِبْرَةُ	مَكْوَةٌ	حَرِيرُ
ایلك	ایکله	اوقی	ایک
بنغ	چاروم	استریکا	سوترا
بنغ	چاروم	کروه	سوترا
سَبِيحُ	نَجَّارُ	تِلْهَ يَنْدُ	منشار
خوجه	طوغرامه جی	شا کرد	تستره
توان کورو	توکغ کایو	انق مرید	کرنجی
تشکو	اوتس کایو	انق مرید	کنا کجی
هَذَا الْكِتَابُ لِأَجْلِ سَيِّدِي أَحْمَدَ بو کتاب احمد افندی ایچوندر اینله کتاب کارن توانکو احمد کتاب بی کان تشکو احمد			
رَأْسُنَا	رَأْسُكَ	أَهْلًا	وَسَهْلًا
باشمز	باشک	خوش کلدک	صفا کلدک
کفلا کامی	کفلا اشکو	توان داتغ	دغن کدو کان
اولو کامی	اولو کتا	ایسی رومه	کوداهن
كَيْفَ حَالُكَ طَيِّبُ		مَسَاكُ اللَّهِ بِاخَيْرِ	
نصل حالک ایب می		اخشام شریفک خیر اولسون	
افا خبر اشکو بایککه		دکاسیمن الله کندیکو کبجیمن فتح	
فا کری حالی کتا کج			



كَثْرُ خَيْرِكُ	فِي أَمَانِ اللَّهِ	تَحْلُ سَيِّدِي	لِش كَذَا
بركات ویرسن	الله اماننده در	بیورن افندم	نیچون بویه
تریا کاسیه	سلامه جان	سیلاکن توانگو	کارن افا بکی این
فوته الله نامه کجیکن	فوته الله فلهر اکتا	غلاغکه تگو	فاکنن منن
فصل یغ کاتم فدابر بیلا ۲ غن درفدا ساتو کفد سمیلن راتس ریمو			
وَاحِدُ	أَتْنَانِ	ثَلَاثَةُ	أَرْبَعَةُ
بر	ایکی	اوچ	درت
سات	دوا	تیک	امفت
سا	دوا	لهو	فت
خَمْسَةُ	سِتَّةُ	سَبْعَةُ	ثَمَانِيَةُ
بش	القی	بدی	سکز
لیم	انم	توجه	دلافن
لیغ	نم	توجه	لافن
تِسْعَةُ	عَشْرَةُ	احدى عشر	اثنا عشر
طقوز	اون	اون بر	اون ایکی
سمیلن	سقوله	سبلس	دوا بلس
سکورخ	سقوله	سبلس	دوا به

ثَلَاثَةُ عَشَرَ	أَرْبَعَةُ عَشَرَ	خَمْسَةُ عَشَرَ	سِتَّةُ عَشَرَ
اون اوچ	اون درت	اون بش	اون القی
تیک بلس	امفت بلس	لیم بلس	انم بلس
لهو به	فت به	لیمخ بلس	نم بلس
سَبْعَةُ عَشَرَ	ثَمَانِيَةُ عَشَرَ	تِسْعَةُ عَشَرَ	عَشْرِينَ
اون بدی	اون سکز	اون طقوز	یکری
توجه بلس	لافن بلس	سمیلن بلس	دوافوله
توجه به	لافن به	سکورخ به	دوافوله
ثَلَاثِينَ	أَرْبَعِينَ	خَمْسِينَ	سِتِّينَ
اوتوز	فرق	اللی	التمش
تیک فوله	امفت فوله	لیم فوله	انم فوله
لهو فوله	فت فوله	لیمخ فوله	نم فوله
سَبْعِينَ	ثَمَانِينَ	تِسْعِينَ	مِائَةً
یتمش	سکسان	طقسان	یوز
توجه فوله	لافن فوله	سمیلن فوله	سراتس
توجه فوله	لافن فوله	سکورخ فوله	سراتوه
مائتین	ثَلَاثُمِائَةٍ	أَرْبَعُمِائَةٍ	خَمْسُمِائَةٍ
ایکی یوز	اوچ یوز	در یوز	بشیوز
دواراتس	تیک راتوس	امفت راتوس	لیم راتوس
دوا راتوه	لهو راتوه	فت راتوه	لیمخ راتوه



سِتِّمَاتِه	أَلْفَا	أَلْفَيْنِ	ثَلَاثُ آلَافٍ
التی یوز	بیك	ایکي بيك	اوجييك
انم راتوس	سریو	دواریو	تیك ریو
نم راتوه	سریو	دواریو	لهو ریو
أَرْبَعُ آلَافٍ	خَمْسُ آلَافٍ	عَشْرَةُ آلَافٍ	عِشْرُونَ أَلْفًا
درتیک	یش بيك	اون بيك	یکرمی بيك
امنت ریو	لیم ریو	سوله ریو	دوا فوله ریو
فت ریو	لیم ریو	سوله ریو	دوا فوله ریو
ثَلَاثُونَ أَلْفًا	أَرْبَعُونَ أَلْفًا	مِائَةُ أَلْفٍ	مِائَتَا أَلْفٍ
اوتوز بيك	قرق بيك	یوز بيك	ایکیو زیك
تیك فوله ریو	امنت فوله ریو	سراتوس ریو	دوا راتس ریو
لهو فوله ریو	فت فوله ریو	سراتوه ریو	دوا راتس ریو
خَمْسُمِائَةِ أَلْفٍ	ثَمَانِمِائَةِ أَلْفٍ	تِسْعُمِائَةِ أَلْفٍ	
بشیوز بيك	سکز یوز بيك	طقوز یوز بيك	
لیم راتس ریو	لافن راتس ریو	سمیلن راتس ریو	
لیچ راتوه ریو	لافن راتوه ریو	سکورخ راتوه ریو	
يَوْمُ الْاَحَدِ	يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ	يَوْمُ الْاَثَلَاثِ	يَوْمُ الْارْبَعَاءِ
پازار	پازرایرتسی	صالی	جهار شنبه
هارى أحد	هارى اثنين	هارى ثلاث	هارى اربعاء
اورى أحد	اورى ثنائین	اورى ثلاث	اورى ربو

يَوْمُ الْاَحْمَدِيسِ	يَوْمُ الْجُمُعَةِ	يَوْمُ السَّبْتِ	
پنجشنبه	جمعه	جمعه ایرتسی	
هارى خمیس	هارى جمعة	هارى سبت	
اورى خمیس	اورى جمعه	اورى سبت	
أَنِلَه سَوَاتِ فَرَهْمُونَن سَكَل لَفْظِ بَع دَفَا كِ فَدَسَكَلِیْن لَفْه یَهْر سَبُوه اَیْت			
مُحَمَّدٌ	رَسُولُ	اللَّهُ	آيَةُ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ	إِنْسَانٌ	آدَمُ	أَفْيُونٌ
تَسْبِيحٌ	جَنَازَةٌ	حَرَمٌ	صَرَافٌ
خَطِيبٌ	دِينٌ	دَفْتَرٌ	دُكَّانٌ
دُنْيَا	رَشْوَةٌ	سُلْطَانٌ	شَرَاةٌ
شَهْوَةٌ	شَهِيدٌ	صَابُونٌ	عَقِيقٌ
فَائِدَةٌ	كُفَّةٌ	كَافُورٌ	كِتَابٌ
قُرْآنٌ	كَفَنٌ	كُرْسِيٌّ	لَيْمُونٌ
يَحْرَابٌ	مِنْذِرٌ	مَعْجُونٌ	مِسْوَاكٌ
مَشْهُورٌ	نَفْسٌ	مَرْجَانٌ	يَاقُوتٌ
نام سكل بولن عربی			
مُحَرَّمٌ	صَفَرٌ	رَبِيعُ الْأَوَّلِ	رَبِيعُ الْآخِرِ
جمادی الأولى	جمادی الآخرة	رَجَبٌ	شَعْبَانٌ
رَمَازَانٌ	سَوَّالٌ	ذُو الْقَعْدَةِ	ذُو الْحِجَّةِ



## نام سکل بولن رومی

مارت	زیسان	مایس	حزیران
تموز	آغستوس	ایلول	تشرین اول
تشرین ثانی	کانون اول	کانون ثانی	شباط

## نام سکل بروج دوا یلس

حمل	ثور	جوزاء	سرطان
اسد	سنبله	میزان	عقرب
قوس	جدی	دلو	حوت

## فائده فی ضرب الامثال

سوات فائده فدا مبتا کن سکل بها کی مثل

مَنْ لَمْ يَتَعَلَّمْ فِي صَغَرِهِ لَمْ يَتَقَدَّمْ فِي كِبَرِهِ

کو چکلکنده علم و معرفه اوکر نمان کیمسه بیود کده ایاری کیچه مز  
بارغسیاف تیاد بر لاجر فداماس کچیلن تیاد بولیه بر جان ای افبیل بسر \*

بارغسیاف هنا جیرونی یوه مناس او بیت هنجده جه بچک عوه رابوک

عَالِمٌ مُعَانِدٌ خَيْرٌ مِنْ جَاهِلٍ مُسَاعِدٍ

معند اولان عالم موافق اولان جاهلدن خیر لیدر

اورغیغ عالم برساله ۲ هن ترلبه بایک درفدا اورغ جاهل یغ منولشکن

الرَّأْيُ بِغَيْرِ عِلْمٍ ضَلَالٌ ، وَالْعِلْمُ بِغَيْرِ عَمَلٍ وَبَالٌ

علسر تدیر آز غینقدر عکسر علم کناهد

بچارا دغن تیاد اعلو سست دان علو دغن تیاد اعل ایست شکسا

الْعِلْمُ وَالْفَقْرُ يَسْتُرَانِ كُلَّ عَيْبٍ \* الْجَهْلُ وَالْفَقْرُ يَكْشِفَانِ كُلَّ عَيْبٍ

علمه ز نکینلک هر بر عیبی او ترلر جهالتله فقیر لک هر بر عیبی اچارلر \*

علمو دان کای منتوف کدوان تیف ۲ عیب جاهل دان فاغا ممبوکا

کدوان تیف ۲ عیب \*

الْعِلْمُ صِدْقٌ وَالْكِتَابَةُ قَيْدٌ : مِنَ الْجَهْلِ مُخْبَةٌ الْجَاهِلِ

علم اودر یازمق طوزاقد رجاهلرله صحبت ایتمک جهالتندرد

علمو فر پروان دان منولس رتین ستغه درفدا جاهل بر حبه دغن اورغ جاهل

لَيْسَ الْجَمَالُ بِأَنْوَاعٍ تُزَيَّنُ . إِنَّ الْجَمَالَ جَمَالُ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ

انسانک زینقی البیسه ایله دکلد ز برا انسانک جمالی علم وادبله در \*

تیاداله کایلو قکن دغن بر بایک ۲ فکاین بهوسن ایلو قکن ایست ایلو ق علم دان ادب

الْعَاقِلُ يَجِدُ فِي عَمَلِهِ ، وَالْجَاهِلُ يَتَعَمَدُ عَلَى أَمَلِهِ

عقلی کیمسه ایشنه جالیشیر جاهل کیمسه آرزوسنه طیانیر

اورغیغ بر عاقل دی بر شغکوه فدابر بواتن دان اورغ جاهل دی ممکغ اتس چیتان

الْجَهْلُ مَطِيَّةٌ سُوءٌ مَنْ رَكِبَهَا زَلَّ وَمَنْ تَحَبَّهَا ضَلَّ

جهالت بیکدر بر کیمسه بینر سه قایارو بر کیمسه ارقداش اولور سه یولنی شاشیرر

جهل فر کند ران کجهانن بارغسیاف مکندر ان اکندی جاتوه برغسیاف

برسرتا کندی سیست

مَنْ عَذَّبَ لِسَانَهُ كَثُرَ إِخْوَانُهُ

دیلی طاتلی کیمسه نک احبابی چوق اولور \* بارغسیاف مانس فرکتانن باقله سودران



مَنْ كَثُرَ فِكْرُهُ فِي الْعَوَاقِبِ لَمْ يَشْجَعْ

ایشک سوکی نی چوق دوشنان کیمسه بهادر اوله مز

بارغسیاف بابق فکرن فد آخرن تیاد ابرانی

الْمَرْءُ مَحْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ لَا تَحْتَ طَبَسَانِهِ

کشی سوز ده بیلینور یوقسه طبلسانله قالب وقیا فقله بیلنمز

مانسی برسمبوی دباوه لیدهن تیاد ادباوه دکاین

السَّعِيدُ مَنْ اتَّعَظَ بِغَيْرِهِ

بختیار اول کیمسه در غیر دن عبرت الله

اورغیغ بهکیا برغیغ دی امبل فرایشه درفد الاین

الصَّبْرُ مِفْتَاحُ دَارِ السَّلَامَةِ ، وَدَوَاءُ كُلِّ مُصِيبَةٍ

صبر ایتمک سلامت اونک انختارید روهر بریلانک علاجیدر

صبرایت انق کنجی رومه سلامة دان اوبه بک تیف ۲ بلا

سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

انسانک سلامتی دلبینی محافظه ایتمکده در \*

سَلَامَةُ مَانِسِيْ فِد مَمْلَهْرَا كُن لِيْده \*

الْقَنَاعَةُ كَثْرَةُ لَا يَفْنَى

قناعت توکنمز خزینه در

قناعت ایت فر بندهران تیاد ابداسا

لَا تَرْحَمِ الْأَشْرَارَ فَإِنَّهُ ظَلَمٌ لِلْأَخْيَارِ

فناکه مرحت ایتمه چونکه اثره مرحت او یولده ظلمدر

جاغن اشکو کاسیه بک سکل اورغ جاهت مک بهوسن ظلم بک اورغ بایک

لَا ظَلَمَ يُوَارِي لِإِسْكَاءِ الْيَتِيمِ \*

یتیمی اغلاقم کبی ظلم اوله مز

تیاد اظالم سفره فرناغیس انق یتیم

لَا تَكْفُرْ بِالْنِّعْمَةِ فَإِنَّ الْكُفْرَ بِالنِّعَمِ أُمُّ الرَّذَائِلِ

کفران نعمت ایتمه زیرارز التلرک الک بیوکی کفران نعمتدر

جاغن اشکو کفرکن نعمه مک بهوسن کفرنعمه سبسر ۲ فر بوتن یغ کخی

الْمُشَاوَرَةُ سِرَاجُ الصَّوَابِ

مشورت ایشمک صوابک قند یلدر \*

مشاوره ایت فلیتابک بر بوتن یغ بقول

الْكَامِلُ مَنْ يُرِيدُ خَيْرًا لِّكُلِّ أَحَدٍ

کامل کیمسه هرکسک خیرینی ایستر

اورغ یغ بایک بودی یانت اورغیغ برکهنداق کبجیکن تیف ۲ اورغ فون

لَا دَنَاءَةَ مِثْلُ الْمَقَابِلَةِ بِالشَّوْرِ لَوْلَى نِعْمِهِ

ولی نعمته قارشو طو رمق کبی دناءه والحقلق یوقدر \*

تیداله بر بوتن جاهه سفره بمالس اکن اورغیغ امفون نعمه دشن کجهان

مُحِبُّكَ الْحَقِيقِيُّ الْكِتَابُ الَّذِي يُعَلِّمُكَ الْأَدَبَ

محب صادق سکا ادب او کردن کیتا بدر

یغ مغاسیه اکندی کوفد حقیقه ایت کتاب یغ متاجرکن ادب بکیم



ابن سوات خاتمه فد برکات ۲

قُمْ يَا وَلَدِي اقْرَأِ الدَّرْسَ كَمْ يَوْمَ مَا قَرَأْتَ

فالتی ای او غلم کتیر کتابی اوقودر سنی قاج کندر اوقومدک  
بشیکت هی انکو باوک کاری کتابم باج اولم درس براف هاری تیاد اغکو معاج  
بداس هی اتق لون نامی کنی کتاب ته تباج درس فدوم اوری کاهنا تبج

إِنْ لَمْ تَقْرَأْ أَنْفَاطُ أَنَا أُرِيدُ أَنْ تَكُونَ أَحْسَنَ النَّاسِ كُلِّهِمْ

ا کراوقومزسک اینجینورم بن استرم هر کسدن فائق اوله سن  
جکلو تیاد اغکو معاج مارهله کو ا کو هنداق بهو جادی اغکو ترلبه  
بایک درفد اورغ سموان \*

می هنانا بیساکیه هاییکه دلون کو منفسو بجد کتابله کیچ نیک کوب بندوم \*

نَعَمْ يَا شَيْخِي هَاتِ لِي شَرْحَ الْكَافِيَةِ

اوت ای خواجه م ویر بکا شرح کافی بی  
بکیتو هی کورو کو کاسیله بکیکو شرح کافیه  
ییکه منن هی تشکو نیری کلون کتاب شرح کافیه

مَرَحَبًا يَا وَلَدِي عَلَى الْعَيْنِ وَالرَّأْسِ

پکی باش وکوزا وستنه ای او غلم  
بایک هی انفکر اتس متادان کفلا کو  
کیچ هی انفکو اتس متادان اولو

كَأَنَّ وَكُلَّمَا تَبَغَى مِنَ الْكُتُبِ أُعْطِيَكَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى

دها وهرنه کی استر سکر کتاب لردن بر سکو یرم ان شاء الله تعالی

لاکی دان تیف ۲ بار غنان اغکو کهنداق درفد سکل کتاب ا کو کلس  
بکیم ان شاء الله تعالی \*

لوم فیه بارغشکافی تامنفسونیک کتاب ۲ لون بری ککتان شاء الله تعالی \*

أَمْسِكْ هَذَا كِتَابُ الْذَهَبِ هُوَ هَذَا يَكُونُ بَاقِيًا

طوت بوالتون کتابی ایشه بودر باقی اولور \*

فکغ کتاب این امس یا توله یغ جدی ککل

نامت لیه کتا کتاب بی مس ینکه یغ ککل

أَنَا أُرِيدُ الذَّهَبَ إِلَى اسْتَانْبُولَ لِأَجْلِ التَّعْلِيمِ

بن استانبوله تعلیم ایچون کتتمک استرم

ا کو بر کهنداق فری کفد نفکری استانبول کارن هنداق برلاجران

لون کهنداق جک اونفکری استانبول کارن کغ مرونی \*

ابْنُ آدَمَ يُسَافِرُ لِأَجْلِ الرِّزْقِ الْمَكِينِ الرِّزْقُ وَالْأَجَلُ فِي قَفَاهُ

آدم اوغلی کیدر رزق ایچون اما رزقی واجل ا که سنده در \*

مانسیادی برلایر ۲ کارن منچاری رزق تنافی رزق دان جم ماتی دبلا کفن

مانشی جی بوغسکر ۲ کارن جک میتا رزق مکه فانی رزق دان کوتیکا

ماتی دلیکوتن \*

أَيُّ تَرَوْحَ يَا وَلَدِي مِنْ هُنَا إِلَى اسْتَانْبُولَ كَمْ يَوْمَ الْمَسِيرِ

تره یه کیدرسین ای بابام بورادن استانبوله قدر قاج کون پولدر

ککان اغکوفرکی هی فا کودری سینی کفد نفکری استانبول براف هاری برجان

هو نجک هی ایهلون دسینی کن هغک تروه اوستانبول فدوم اوری جک



يَا ابْنِي فِي الْبَحْرِ مَعَ الرِّيحِ الطَّيِّبِ عَشْرَةَ أَيَّامٍ

ای اوغلم د کردن کوزل هوا ایله اون کوندز \*

هی اتسکو دری لاوه سرة بایک اغین سفوله هاری

هی اتق لون راة لاوه دغن اغین کیچ سفوله اورى \*

وَفِي الْبَرِّ سِتُونَ يَوْمًا وَالطَّرِيقُ أَمَانٌ لَا خَرَفَ فِيهِ

وقره دن التمش کوندز و یول اما ندر قورقو قدر \*

دان داری دارة انم فرله هاری دان جالنه امان تیاد فدان کتا کوتن

دان رات دارة نم فوله اورى دان رات فيه امان هنا تما کوت ۲

تَعَالَ أَوْ لَا نَذْهَبُ إِلَى السُّوقِ آخِذُ قُمَاشًا أَوْ ذِيهِ لِلْخِيَّاطِ

کل اولا بازاره کیده لم قماش اله یم ترزی به کتوره یم \*

ماريله ذهول کیت فر کی کفدا کدی اکو امبل کاین اکو باو ککنی

بک تو کف جایت \*

تاجک کینی دیلوتا جک او فکن لون چوک ایجالون جک می او بک اتوه

جما جوب \*

أَخَذَتْهُ بِعَشْرَةِ جُنَيْهِ اشْتَرَيْتُهُ رَخِيصًا مَا هُوَ غَالِي

اون لیرایه الدم اوجوز صاتون الدم بهالی د کل \*

اکو امبل اکندی دغن سفوله فاون اکو بی اکندی موره بوکنن مهل

لون بی بنداین دغن سفوله فاون موره لون بی کن مهل

هَذِهِ خَاتَمَةٌ فِي بَيَانِ الْوَصِيَّةِ

اینله سوات خاتمة قدمیتا کن وصیه یعنی فرسانن \*

أَعْلَمُ يَا وَلَدِي يَنْبَغِي التَّبَعُ عَنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ وَهِيَ نَوْمُ الصَّبْحِ

بیل ای اوغلم استه نرکه بونسنه لردن ایراق اولق اوده صباح او قوسى

کتهوی اولهم هی اتسکو هندقله منجا وهکن درفد سکل فرکار این یانت تیدورفاکی ۲

بتا تهولیه کتا هی اتق لون محاجة نافر جیوه دری نیک دوم قای بی فهون ۲ ایه

نغوه \*

وَالْأَكْلُ جُنُبًا، وَالْأَكْلُ مُتَكِنًا، وَنَدَاءُ الْوَالِدَيْنِ بِأَسْمَائِهِمَا

وجنب ایکن یمک یمک وطیا نمش ایکن یمک یمک بو یینی استملریله جاغر مق

دان برما کن دالم جنوب دان برما کن سرة دودق برسیکودان عمشکیلکن

ایبو بها دغن نمان

دان تافو ماجوه دالم جنوب دان تافو ماجوه متمفغ سیسکودان تاهوی ما کو دغن تانن

وَوَسْلُ الْيَدَيْنِ بِالْثَرَابِ وَكَذْسُ الْبَيْتِ بِالْمِنْدِيلِ

وطو پراق ایله الیومق ومنديل یعنی زو سائره وا کامشا به شیرله خانه بی سپورمک

دان مماسوه دواتا غن دغن تانه دان مپافو رومه دغن کاین سافو تاغن

دان تاسراء دواجا ری دغن تانه دان تاسمفوه رومه دغن ایجا سمفوه جاری

وَحِیَاطَةُ الثُّوبِ عَلَى الْبَدَنِ، وَمَسْحُ الْوَجْهِ بِالثُّوبِ

وکوده سی اوز رنده اتو ابنی دیکمک وکو ملکیله یوزینی سیلمک

دان منجایتکن باحو اتس بدن دان مپافو کن موکا دغن باجو \*

دان جوب فکاین اتس بدن دان تاسمفوه موکا دغن باجو \*



وَأَسْرَاعُ الْخُرُوجِ مِنَ الْمَسْجِدِ ، وَإِطَاعَةُ السَّرَاحِ بِالنَّفْسِ

و مسجددن تیز چیقماق و نفسیله فناری سوند رملک

دان بر سکرا کن کلوار درفد مسجد دان ممفاد مکن فلیتا دغن نفس

دان تافرجع تهت تمیت دم مسجد دان تافلون فایوة دغن نفس

وَلَفَّ الْعِمَامَةَ فِي الْقُرْودِ ، وَلَبَسَ السَّرْوَالَ وَاقِفًا : كُلُّ ذَلِكَ يُورِثُ الْفَقْرَ

وصار یغنی او طورور ایکن صارمق و طونی ایافده ایکن کیمک بونلرک

هپسی فقری ایراث ایدر \*

دان مالمیتکن سربان دالم دودق دان ممفا کیکن سروال بر دیری تیف ۲

دمکین مفرسکا کن فاف \*

دان تفالیة سربان سیرا دوق دان تاسولک سلوار سیرا داغ دوم فای ین جی

فرسکا فاف \*

إِلَى هُنَا يَكْفِي الْكَلَامُ وَفَرَّغَ آخِرُ مَا أَرَدْنَا إِرَادَهُ

دک بونده کلامی یقرو بقدی ذکر ایقدا یکمز کلامک آخریدر

هفک سینی برما داله کلام دان سلسیله کسدهن بارغیغ کیت بر کهنداق

سبو تکندی \*

اللَّهُمَّ اضْرِفْ عَنَّا شَرَّ الْأَشْرَارِ وَكَيْدَ الْفُجَّارِ

هی توهنکو جاوهکن اولهم درفد کامی کجهاتن سکل اورغ جاهت دان تیفودایا

سکل اورغ چلا کا

وَأَسْأَلُكَ النِّعْمَةَ بِتَامِيهَا وَالْمِصْمَةَ بِدَوَامِهَا وَالرَّحْمَةَ وَشُمُولَهَا وَمِنَ الْعَيْشِ أَرْغَدَهُ

وَمِنَ الْعُمْرِ أَسْعَدَهُ \*

دان اکو منتأ درفدام اکن نعمة دغن سمفر نان دان عصمه دغن ککان

دان اکن رحة سره لشکفن دان اکن رزقي کهیدوفن سلیفهن دان اکن عمر

سبهکیا ۲ ن

اللَّهُمَّ مَنْ كَانَ سَبَبًا لِتَمَامِ هَذِهِ الرِّسَالَةِ فَأَقْرُبْهُ بِالْعَارِفَةِ غُدُوَّهُ وَأَصَالَهُ

وَاجْعَلْ إِلَى رَحْمَتِكَ مَصِيرَهُ وَمَا لَهُ آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

هی توهنکو بارغشیاف جادیله ای سبب مسمفرنا کن رساله این مک

ایریشکن اولهم اکندی دغن عافیة فدافا کین ۲ دان فتنش ۲ دان جادیکن اولهم

تمت کبالین دان کدیامن ایت کفدار حاتمو تریما کن اولهم هی توهن سکلین

عالم ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَحَبِيْبِهِ وَسَلَّمَ





يقول الراجي غفران الباري الشيخ أحمد سعد فلقلا في مصحح الكتب الجاوية

الحمد لله الذي خص كل قبيلة بلغة بها تفاهمون \* والصلاة والسلام على سيد  
الفصحاء وآله وصحبه ومن بأوار دينه يستضيئون

﴿ أما بعد ﴾ ملك تله سمفنا له منجيتاً كتاب اين يثير نام نزهة الاخوان في تعليم  
اللغات وتفسير اختلاف اللسان كراغن العالم النافع الشيخ عبدالله بن اسماعيل الآشي  
يعتر كندوغ ددالمن بهاس يغ أمفت ياثت عرب . تركي . ملايو . دان آجيه يغ  
منجادی موده با كي أورغيغ هندق بلاجر منتر جهكن درفد ساتو لغة كفدساتو  
لغة يغ أمفت ترسبوة ايت سفاتوتن هي مريك يغ هندق ملواسكن بهاس ماوله معادا  
كن كتاب اين كارن ساغت موليك ددالمن يغد هياسكن دشن بيرأف كلام يغ  
مفويابي حكمة . ياثت ﴾ بمطبعة الشيخ مصطفى الباني الحلبي

وأولاده بمصر ﴾ الكائن محل ادارتها بسرأي

رقم ١٢ بشارع التبليطة بجوار الأزهر الشريف

وكان تمام طبعه في أواخر ربيع الأول

سنة ١٣٤٩ هجرية

على صاحبها أفضل

الصلاة وأزكى

التحية

آمين





